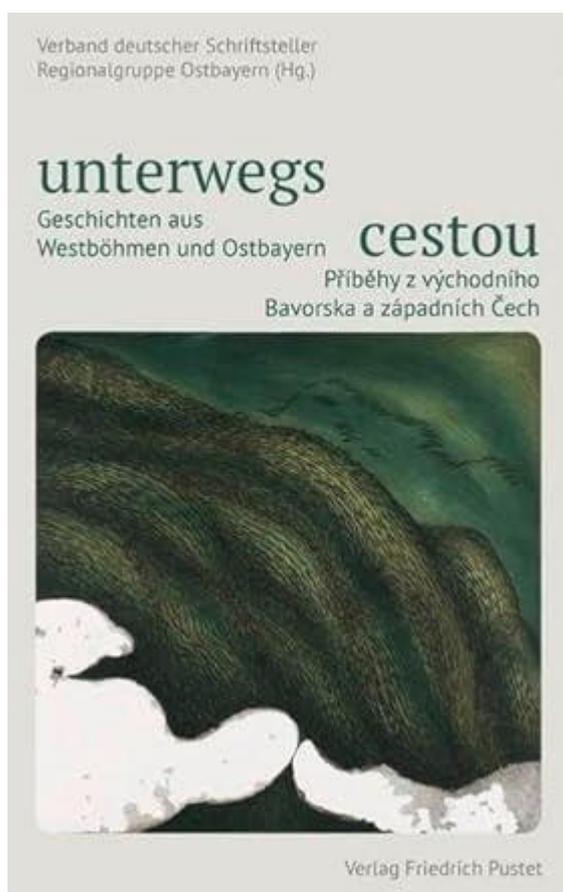


# Zweisprachige Bücher: Tschechisch - Deutsch

## Zweisprachige Geschichten Tschechisch Deutsch



**unterwegs | cestou: zweisprachige Geschichten** aus Westböhmen und Ostbayern

Für diesen Erzählband begaben sich jeweils zehn ostbayerische und westböhmische Autorinnen und Autoren auf literarische Wanderungen und erzählen von ihren Erlebnissen unterwegs, in Zügen, auf Straßen, auf dem Wasser, per Anhalter, auf der Flucht ...

**Jeder deutsche und jeder tschechische Text wurde für den Band zusätzlich in die jeweils andere Sprache übersetzt.**

[Blick ins Buch](#)

[Buch kaufen](#)



Už je jaro? - Ist endlich Frühling?

Zweisprachiges Kinderbuch

[Blick ins Buch](#)

[Buch kaufen](#)

## Blaubeer-/Heidelbeerknödel aus Quark-/Topfenteig

- › 250 g Quark/Topfen
- › 1 Ei
- › Grieß nach Bedarf
- › 1 Prise Salz
- › 1 EL Kristallzucker
- › 10 EL Blaubeeren/Heidelbeeren
- › gemahlener Mohn, Quark/Topfen, Puder-/Staubzucker zum Bestreuen und Butter zum Schmelzen

ZUBEREITUNG: LEICHT  
DAUER: 30 min.  
PORTIONEN: 10 Knödel

Die Eier mit Quark/Topfen, Zucker und Salz vermengen, den Grieß so lange hinzumischen, bis der Teig nicht mehr klebt. Aus dem Teig eine Rolle oder eine Platte bilden; die Teigrolle in Stücke schneiden, die Teigplatte in Quadrate schneiden. Danach die Blaubeeren/Heidelbeeren in die Teigstücke packen. Die Knödel im Grieß wälzen und in kochendes Wasser geben. Wenn sie aufschwimmen, noch etwa 1,5 Minuten (nach Größe) kochen lassen. Sie werden mit Quark/Topfen oder Mohn, Puder-/Staubzucker bestreut und mit zerlassener Butter serviert.



56

### Tipp:

Je nach Geschmack und Möglichkeit mit Obst garnieren – ausgezeichnet schmecken die Knödel z. B. mit Erdbeeren oder Zwetschgen.

## Tvarohové borůvkové knedlíky

- › 250 g tvarohu
- › 1 vejce
- › dětská krupička dle potřeby
- › 1 špetka soli
- › 1 lžice krystalového cukru
- › 10 lžic borůvek
- › mletý mák, tvaroh, moučkový cukr na posypání a máslo na omaštění

OBTÍŽNOST: SNADNÉ  
DOBA PŘÍPRAVY: 30 min.  
PORCE: 10 knedlíků

### Tip:

Můžeme použít ovoce dle chuti a možnosti – vynikající jsou knedlíky například s jahodami nebo švestkami.

Smícháme vejce s tvarohem, cukrem a solí, ke směsi sypeme krupičku tak dlouho, až získáme nelepivé těsto. Vytvoříme z něj váleček nebo vyválíme plát; váleček nakrájíme na kousky, plát na čtverce. Do kousků těsta zabalíme borůvky.

Knedlíky obalíme v krupičce a vhodíme je do vroucí vody. Až vyplavou na hladinu, necháme je ještě cca 1,5 minuty (podle velikosti) provařit. Podáváme sypané tvarohem nebo mletým mákem, moučkovým cukrem a omaštěné máslem.



57

Dvojjazyčná kuchařka ♥ Recepty z Česka, Rakouska a Německa  
Zweisprachiges Kochbuch ♥ Rezepte aus Tschechien, Österreich und Deutschland

[PDF](#)

Werbung

# Tschechisch Kurzgeschichten

60  
Geschichten



Deutsch - Tschechisch

[Buch kaufen](#)

# Malí kamarádi

Mirka

Myška Mirka je velmi zvědavá, strašně ráda vaří a má velmi útulný pelíšek.

Mirka, das Mäuschen, ist sehr neugierig und kocht schrecklich gerne. Sie hat ein urgemütliches Bett.



Kiki

Myška Kiki miluje své šálky a ráda pije čaj.

Das Mäuschen Kiki liebt seine Teetassen und trinkt gerne Tee.

Ferda

Zajíc Ferda je velmi zvědavý a do všeho strká nos. Žije v noře na louce.

Der Hase Ferdi ist sehr neugierig und steckt seine Nase in alles. Er wohnt in einem Bau auf der Wiese.



Zweisprachiges Buch nicht nur für Kinder

Das Tal am Fluss – Údolí u řeky

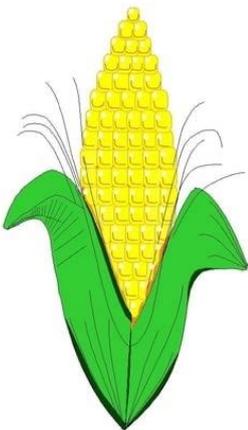
[Blick ins Buch](#)

[Buch kaufen](#)

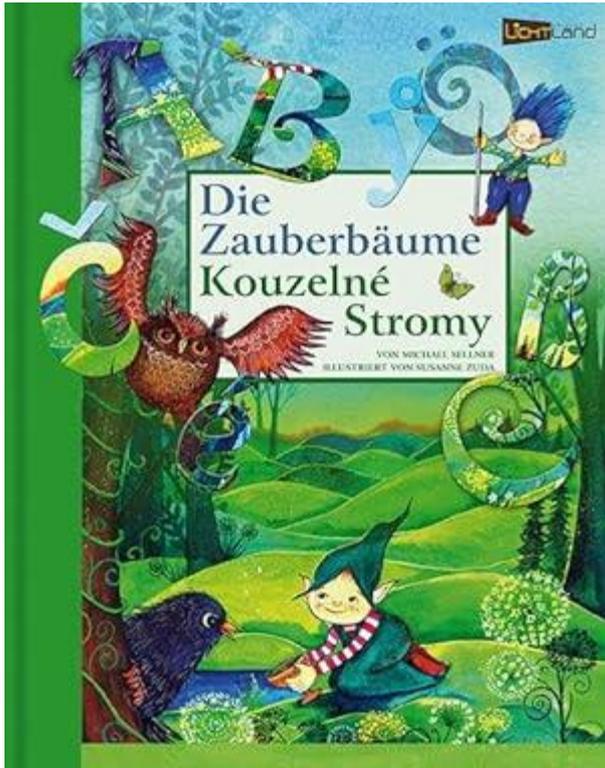


# Obst und Gemüse Ovoce a zelenina

Zweisprachiges Bilderwörterbuch für Kinder  
**Deutsch-Tschechisch**



[Buch kaufen](#)



Ein wunderschön gestaltetes zweisprachiges Buch mit beiliegender **CD** nicht nur für Kinder:  
**Die Zauberbäume - Kouzelné stromy**

Eines Tages laufen sich die Kobolde Jiří und Jakob in dem uralten Wald, den die Menschen Böhmerwald nennen, über den Weg. Sie lernen die fremde Sprache des anderen und werden Freunde. Als sie dem "unheimlichen" Köhler einen übermütigen Streich spielen, belegt der böse Mann den Wald mit einem bitteren Fluch, der die Kobolde viele Jahre trennen soll.

Dem Buch liegt eine CD bei, auf der Kinder die Geschichte auf Deutsch und auf Tschechisch vorlesen und auf der zusätzlich die im Buch vorkommenden Vokabeln ausgesprochen werden.

**[Buch kaufen](#)**



Philipp Winterberg Nadja Wichmann

# Bin ich klein? Jsem malá?

Zweisprachiges Kinderbuch Deutsch Tschechisch:  
"Bin ich klein?" "Jsem malá?"

Das wunderschön gestaltete Buch ist für AnfängerInnen (A1) geeignet.

[Buch kaufen](#)



## Zweisprachiges Bilderbuch Deutsch - Tschechisch

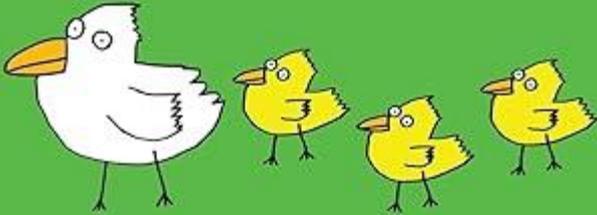
"Der sicherste Ort der Welt"

"Nejbezpečnější místo na světě"

[Buch kaufen](#)

Wir haben nie aufgegeben

Nevzdaly jsme to



Richard Carlson Jr.

Ein Bilderbuch nicht nur für Kinder zweisprachig Deutsch - Tschechisch  
**Wir haben nie aufgegeben | Nevzdaly jsme to**

Mutter Ente und ihre kleinen Entenküken machen sich auf den Weg zum Teich.  
Matka kachna a její kachňátka jdou na procházku k rybníku.

[Buch kaufen](#)



"**Schlaf gut, kleiner Wolf**" ist eine herzerwärmende Gute-Nacht-Geschichte, die in mehr als 50 Sprachen übersetzt wurde.

"**Spi sladce, malý vlku**" je hřejivá pohádka na dobrou noc. Byla přeložena do více než padesáti jazyků.

Das zweisprachige Kinderbuch ist als Kindle Edition mit Audio erhältlich.

**[Buch kaufen](#)**



## Zur Strafe und als Belohnung | Za trest a za odměnu

Zweisprachige Ausgabe des Romans Zur Strafe und als Belohnung von Anna Zonová. Das Buch wurde von Christa Rothmeier aus dem Tschechischen übersetzt.

Anna Zonová's Roman Zur Strafe und zur Belohnung spielt im nordmährischen Sudetengebiet. Das veristisch und psychologisch einfühlsam erzählte Kaleidoskop von Einzelschicksalen vergegenwärtigt die Problematik dieser (nach der Vertreibung der Deutschen neu besiedelten) Region von den stalinistischen fünfziger Jahren bis in die Gegenwart.

„Wir haben zweieinhalb Millionen Deutsche ausgesiedelt. Feinde. Sie reden von Vertreibung. Und auch von Unrecht. Sie wissen nicht, daß ständig jemand jemanden anderen aussiedeln und vertreiben wird“ — mit diesen dürren Worten, die im Rhythmus von Hammerschlägen vorgetragen sind, wird ein ungewöhnlicher Roman eingeleitet.

[Buch kaufen](#)



**"Briefe an mein jüngeres Ich"** Zweisprachige Ausgabe Deutsch - Tschechisch

**"Dopisy mému mladšímu já"** Dvojjazyčné vydání Němčina - čeština

Stell Dir vor, Du stößt eines Tages auf zehn getippte Briefe - verfasst von Deinem "zukünftigen Ich" - mit 60 Empfehlungen für Dein weiteres Leben. Wie würdest Du darauf reagieren? Wem würdest Du davon erzählen? Was für einen Einfluss hätte das auf Dein Leben? Was würdest Du mit den Briefen tun? Finde es heraus!

Představ si, že jednoho dne narazíš na deset napsaných dopisů - napsaných tvým „budoucím já“ - které budou obsahovat 60 doporučení do tvého budoucího života. Jak bys na to reagoval? Komu bys o tom řekl? Jak by to ovlivnilo tvůj život? Co bys s těmi dopisy udělal? Je potřeba to zjistit!

**[Buch kaufen](#)**



## **Mai 1945 in der Tschechoslowakei | Květen 1945 v Československu: zweisprachige Erinnerungen**

Reale Geschichten real lebender Menschen, vor dem Hintergrund der 'großen' historischen Ereignisse - das Bändchen beinhaltet zehn persönliche Schicksale, Erinnerungen von ZeitzeugInnen der geschichtsträchtigen 1940er Jahre in der Tschechoslowakei.

**[Buch kaufen](#)**



Jiří Kolář, Dichter und bildender Künstler, wurde durch seine Collagen und Experimente zu neuen künstlerischen Techniken weltberühmt. 1961 entstand eine erste Gebrauchsanweisung (Návod k upotřebení). Sie besteht aus 12 langen Prosagedichten – Anleitungen zu Verhaltensweisen. Dabei plädiert er, nicht ohne Ironie, für eine andere, aufmerksame, dem Alltäglichen zugewandte, wache Aufnahme der Welt, ohne Pathos und Jubelgesänge – in Zeiten ständiger sozialistischer Propaganda ein Politikum.

**[Buch kaufen](#)**